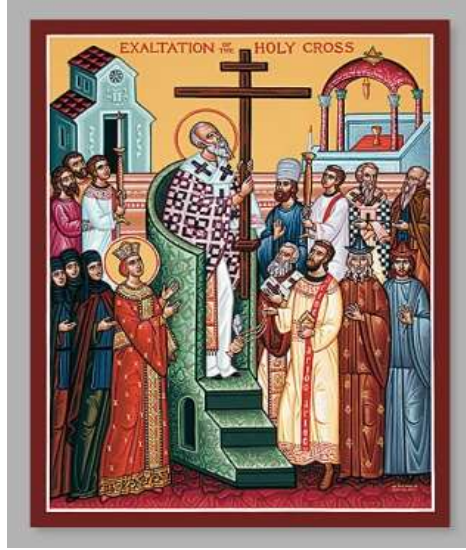




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



20 Septembre, 2020

Quinzième dimanche après la Pentecôte:

Dimanche après l'Exaltation de la Sainte Croix

الأحد الخامس عشر بعد العنصرة:

الاحد بعد رفع الصليب المقدس

Horaires des Messes hebdomadaires :

Samedi:	18:00	Vepres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا الرابع
Ton 6

اللحن السادس
Eothinon 4



"الصليب"

يرتبط الصليب بالشهادة لأنه دلالة الحب ودلالة الصبر. فكثيرون هم الذين يُسمون مسيحيين، ولكن قلة هم الذين يصبرون. وربما لا تأتي مناسبة فيها يسألك الناس إن كنت تحب المسيح أو لا، ولكنك دائماً مسؤولٌ عليك أن تجيب لا بالكلام بل بالموقف. فالذين يسمون أنفسهم مسيحيين، كيف يسمحون لأنفسهم بأن يتغيبوا عن الحضور إلى الكنيسة مرّاتٍ كثيرةً في السنة، وهم لا يتقدّمون إلى التناول ولا إلى الاعتراف والتوبة، ولا يسعون كلّ يومٍ في سعيٍ نشيطٍ لمحبة المسيح! هذه شهادةٌ أيضاً، لكنّها بلا كلام. هذه صليبٌ، بصبرٍ وباهتمامٍ دؤوبٍ كلّ يومٍ. لأنه يقول: الذي يريد أن يتبعني يكفر بنفسه، أي يهمل كلّ ما تتطلبه حياته وشهوته حتى يكون في تلبيةٍ لرغبةٍ واحدةٍ هي أن يلتصق بالمسيح. يكفر بنفسه ويحمل صليبه كلّ يومٍ ويتبعني كلّ لحظة، وفي كلّ موقف. كيف يسمون أنفسهم مسيحيين هؤلاء الذين لا يلبسون ثياباً لائقةً بالحشمة والترتيب، ويحتاجون أن يضربهم أحدٌ ما بالعصا حتى يفهموا أنهم ليسوا كما يليق. كيف يشهدون للمسيح في هذا العري والتهتك! كيف لا يصبرون أمام الصعوبات الكثيرة!

إنّ الحياة المسيحية تحتاج إلى جدية أكثر، وقد بنتا مترخين، بنتا لا قوام لنا، لا قوّة لنا. نعتد بالكلمات، ننتسب إلى المسيح هكذا دعايةً وتحزّباً، وليس انتماؤنا إلى المسيح إلتصاقاً به وهو على الصليب. لاحظوا، كلّ التلاميذ كانوا يحبّون المسيح، وقد قال توما: إني أذهب معك وأموتُ عنك، لكن، عندما أُسلم للصليب باتوا خائفين وذهبوا بعيداً وبقي يوحنا مع المسيح. ذاك الذي ربّما في مرّاتٍ كثيرةٍ لمّح التلاميذ إليه بغيرةٍ أنّه يحبّه أكثر منّا. وهذا الحب ليس مجرد عاطفة، بل هو التزامٌ نتيجة تعلق يوحنا بالمسيح.

والله ليس عديم العدل في هذا الموقف، لكنّه لا بدّ أن يتجاوب بمقدار ما تُعطي أنت وما تقدّم، والله يعطينا أكثر ممّا نقدّم، لأنه على الأقلّ يصبر على إهانتنا المتكرّرة كلّ لحظة. نحن نُنكره عندما نتبنّى أفكار العالم، نحن نُنكره عندما نتحزّب إلى الناس المائتين والفانين والذين بلا رأي، وننسى رأيه وفكره وتعليمه وتضحيته وأنّه مات لكي يحيا البشر، وباستطاعته أن يحييهم. أمّا الناس، فماذا يقدر أن يعملوا سوى أنهم يهيجوننا ويحيشوننا ويجعلوننا بعيدين كلّ البعد عن الحقيقة وعن المسيح.

فيا أحبّة، في هذا اليوم الذي هو الأحد بعد عيد الصليب، يدعونا المسيح أن نتمسك بصليبه. والتمسك بالصليب يعني التمسك بالآلام. ليس أن ننزّين به ونحمله كأنه شعار، الصليب يعني الموت من أجل المسيح. يدعونا إذن أن نتمسك بصليبه، أي أن نشهد له حتى الموت بصدق حياتنا وتصرفاتنا إلى أن نبلغ القيامة. وهذا يُرتّب علينا أن تكون حياتنا ومواقفنا خلال هذه الظروف مستقيمة تماماً كتعليم المسيح في الإنجيل حتى يحقّ لنا أن نكون شهوداً له. نعتزّب به لا بكثرة كلام بل بموقف ثابتٍ وطيد، وعندما نعتزّب به يُعطينا المجد والقداسة.





Tropaire

الطروباريات:

1ère Antienne

Dieu, mon Dieu, écoute-moi;/ pourquoi m'as-Tu abandonné? Elle me retient loin du salut, / la voix de mes transgressions.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

Mon Dieu, je crie durant le jour, et Tu ne m'entends pas ; / et aussi la nuit, et ce n'est pas déraison de ma part. Mais Toi, Louange d'Israël, Tu demeures dans le sanctuaire ; en Toi nos pères ont mis leur espérance, ils ont espéré et Tu les as délivrés.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

2ème Antienne

Pourquoi, ô Dieu, / nous as-Tu rejetés pour toujours. Souviens-Toi de ton peuple / que Tu as acquis dès l'origine.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui as été crucifié dans ta chair, nous qui Te chantons : Alleluia.

Sion est la montagne / où Tu as établi ta demeure. Dieu était notre Roi dès avant les siècles, / Il a accompli notre salut au milieu de la terre.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui as été crucifié dans ta chair, nous qui Te chantons : Alleluia.

الأنديفوننة الأولى:

الهي الهي لم تركتني. لأن كلام زلاتي بعيد عن خلاصي

بشفاعة والدة الإته يا مخلص خلصنا.

وأنت في القدس تسكن يا مدحة إسرائيل

بشفاعة والدة الإته يا مخلص خلصنا.

المجد . . . الآن . . .

بشفاعة والدة الإته يا مخلص خلصنا.

الأنديفوننة الثانية:

لماذا أقصيتنا يا الله الى النهاية، أذكر مجمعك الذي اقتنيتته منذ القديم.

خلصنا يا ابن الله يا من صلب بالجسد، لترتل لك هليلويا.

أما الله فهو ملكنا قبل الدهور وقد عمل الخلاص في وسط الأرض.

خلصنا يا ابن الله يا من صلب بالجسد، لترتل لك هليلويا.



Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui as été crucifié dans ta chair, nous qui Te chantons : Alleluia.

maintenant... **Fils unique et Verbe de Dieu...**

Troisième de la Résurrection - Ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

Troisième de la Sainte Croix- ton 1

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

Troisième des saints martyrs, ton 4

Ton (tes) martyr(s), Seigneur, pour le combat qu'il (ils) a (ont) mené, a (ont) reçu de Toi, notre Dieu, la couronne incorruptible. Animé(s) de ta Force, il (ils) a (ont) terrassé les tyrans, et réduit à l'impuissance l'audace des démons. Par ses (leurs) prières, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.

المجد . . .

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ ضَلِبَ بِالْجَسَدِ، لِنُرْتَلَّكَ هَلِّلِيلِيَا.

الآن . . . يا كلمة الله . . .

(للقيامة - باللحن السادس):

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَيِّئَتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ
مِنْهَا، وَصَادَفَتْ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

(طروبارية الصليب المقدس - باللحن الأول):

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبيدك
المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك
جميع المختصين بك.

(طروبارية الشهداء - باللحن الرابع):

شَهِدَاؤُكَ، يَا رَبُّ، بِجِهَادِهِمْ نَالُوا مِنْكَ الْأَكَالِيلَ غَيْرَ
الْبَالِيَةِ يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُمْ أَحْرَزُوا قُوَّتَكَ، فَحَطَّمُوا
الْمُغْتَصِبِينَ وَسَخَقُوا بِأَسْ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ
لَهَا. فَيَبْتَوَسُّلَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.



Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الأبدية.

Kondakion de la Dormition - Ton 2

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, / espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, / Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

القنطاق:

يا من ارتفع على الصليب مختاراً، أيها المسيح
الإله، امنح رأفتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرِّح
بقوتك المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم،
ولتكن لهم معونتك سلاح سلامٍ وظفراً غير مقهور.





الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمةٍ صنعت
باركي يا نفسي الرب.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية 2:16-20

يا إخوة، اذ نعلم ان الانسان لا يُبرَّر بأعمال الناموس بل انما بالإيمان بيسوع المسيح، آمنا نحن أيضا بيسوع المسيح لكي نُبرَّر بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس اذ لا يُبرَّر بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير بالمسيح وُجدنا نحن ايضا خطاة، أفَيكون المسيح اذًا خادما للخطيئة؟ حاشى. فإني إن عدتُ أبني ما قد هدمتُ أ جعلُ نفسي متعديا، لأنني بالناموس متُّ للناموس لكي أحيأ لله. مع المسيح صُلبتُ فأحيأ، لا أنا، بل المسيح يحيا فيَّ. وما لي من الحياة في الجسد انا أحيأه في إيمان ابن الله الذي أحببني وبذل نفسه عني.

L'épître

Seigneur, sauve Ton peuple / et bénis Ton héritage.
Vers Toi, Seigneur, je crie, mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates (Ga II,16-20)

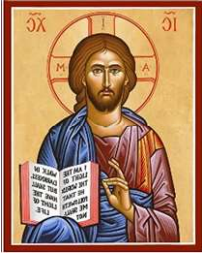
Frères, sachant que ce n'est pas par les œuvres de la loi que l'homme est justifié, mais par la foi en Jésus Christ, nous aussi nous avons cru en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi. Mais, tandis que nous cherchons à être justifié par Christ, si nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il un ministre du péché ? Loin de là ! Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me constitue moi-même un transgresseur, car c'est par la loi que je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec Christ ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi ; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.



الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مرقسِ الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (8:34-9:1)

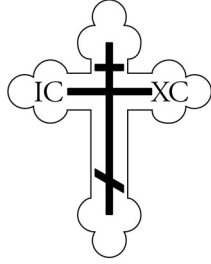
قال الرَّبُّ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبَعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبَعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا * فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رِيحَ الْعَالَمِ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ * أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَن نَفْسِهِ؟ * لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، يَسْتَحْيِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ * وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ."



L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Marc (Mc VIII,34-IX,1)

En ce temps-là, Jésus, ayant appelé la foule avec ses disciples, leur dit : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera. Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme ? Que donnerait un homme en échange de son âme ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges. » Il leur dit encore : « Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. »



جنانيز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها أنجي سمعان ولأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادها أخيها كمال سمعان ولأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادها جدّها كمال سمعان. وتقدّم القرابين لراحة نفسهم من قبل عمها كمال وسونيا سمعان وعائلته والمختصين به
- يقام جناز الأربعين لراحة نفس أمة الله السابق رقادها دنيا سيقلي وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنها نواف السمرور وزوجته أميمة وعائلته والمختصين به.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس الوالد والوالدة جان وسلمى شقير مقدمة من ابنهم شارل شقير وعائلته .
- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها كلير أحوش مقدمة من شقيقتها أوليمبية سيدريدس وعائلتها .
- ذكرانية لراحة نفس الوالدة أنطوانيت موصللي صايغ مقدمة من عائلة الصايغ.
- ذكرانية لراحة نفس المرحوم شاهين بشارة مقدمة من ابنته منال بشارة وزوجها علاء فلوح وعائلتها.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية عائلة روبير سمعان.
- لصحة وحماية عائلة علاء فلّوح وزوجته منال بشارة وابنتهما كارين وميراي

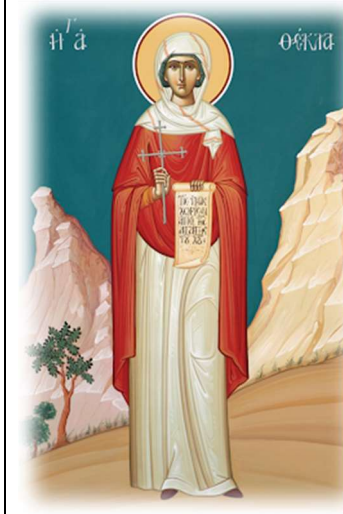
تقديم إلى الهيكل

- جورج راضي وماري آنج طعمه يقدمان مولودتهما الجديدة انجلينا إلى الهيكل



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة



تذكار القديسة تقلا

سيقام قداس إحياء ذكرى القديسة تقلا أول الشهداء المعادلة الرسل يوم الأربعاء 23 سبتمبر الساعة 7:00 مساءً.

Commémoration de Sainte Takla

La messe en commémoration de Sainte Takla, première des martyrs équivalents aux Apôtres sera célébrée le mercredi 23 septembre à 19 :00.

مدارس الأحد

تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من ٦ سنوات لغاية ١٣ سنة . الرجاء أخذ العلم وتماشياً مع الإجراءات الحكومية السارية المفعول أن الصفوف ستكون حصرياً على الانترنت . علماً أنه سيتم ابلاغكم لاحقاً بمواعيد بدء الصفوف وتوقيتها والتي سيتم الاتفاق عليها بالتوافق مع الأهالي والمرشيدات ومن أجل انجاح هذه الرسالة التبشيرية يطلب من الأهالي الالتزام بحضور اولادهم جميع الجلسات كما نتكل عليكم بالتواجد معهم خلال الجلسات خاصة الصغار منهم. لمزيد من المعلومات الاتصال السيدة سوزان ٦٢٩٢-٣٥٨-٥١٤ أو السيدة رولا ٦٥٥٣-٢٦٥-٥١٤ . للتسجيل، الرجاء الضغط على الرابط التالي

L'école de Dimanche de notre église invite toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse adressés aux enfants de 6 à 13 ans. Veuillez noter que, conformément aux procédures gouvernementales applicables, les cours seront donnés exclusivement en ligne. La date du début des cours ainsi que des horaires seront communiqués ultérieurement. Afin d'assurer la réussite de cette mission, les parents sont invités à s'engager à ce que leurs enfants soient présents à toutes les séances, et nous comptons également sur leur présence avec leurs enfants pendant les séances, en particulier avec les plus jeunes. Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292. Veuillez cliquer sur le lien suivant pour l'inscription

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScMBpbm2a-VV4cAC45VWQ7hzFugI6TtrfgUMYxAjh-Q2EDCag/viewform>



الخدم الليتورجية المقبلة : الأسبوع من 20 إلى 26 أيلول 2020

في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي قداس إحياء ذكرى القديسة تقلا	23 أيلول	- الأربعاء في
الساعة السادسة: صلاة الغروب.	26 أيلول	- السبت في
السحرية والقداس في الأوقات المعتادة.	27 أيلول	- الأحد في

Les prochaines services liturgiques : Semaine de 20 au 26 Septembre 2020

Mercredi 23 Septembre	à 19h00: Liturgie du soir Messe en commémoration de Sainte Takla
Samedi 26 Septembre	à 18h00 : Vêpres
Dimanche 27 Septembre	Matines et liturgie aux heures habituelles

